

ABSTRAK

Junita Juma. 2021. Strategi Mahasiswa dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia pada Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Khairun. Tesis. Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Khairun. Pembimbing (1) Dr. Drs. Sutaryo., M. Ed., Tesol., M. Ed, dan Silvani Umar Ali, S.S., S. Pd., M. Pd.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui strategi mahasiswa dalam menerjemahkan teks bahasa Inggris ke bahasa Indonesia pada program studi pendidikan bahasa Inggris universitas Khairun. Penelitian ini menggunakan kualitatif. Peneliti menggunakan teks bahasa Inggris (report) untuk mendapatkan data dari subyek peneliti. Data yang di peroleh di analisis dengan teori Vinay dan Darbelnet tentang strategi penerjemahan. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa siswa memperoleh nilai 39% dalam terjemahan literal untuk menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam teks bahasa Indonesia, yang kedua siswa memperoleh nilai 28% dalam terjemahan equivalent, ketiga siswa memperoleh nilai 12% dalam terjemahan modulasi, kelima siswa memperoleh nilai 4% dalam menerjemahkan terjemahan borrowing, dan yang terakhir adalah siswa memperoleh nilai 2% dalam terjemahan transposisi, di samping itu pula siswa tidak menggunakan strategi terjemahan adaptation karena dalam teks tersebut tidak ada strategi terjemahan adoption.

Kata Kunci: *Teks Bahasa Inggris, bahasa Indonesia, Qualitative, Strategi penerjemahan.*

ABSTRACT

Junita Juma. 2021. Students' Strategies in Translating English Text into Indonesian at the English Language Education Study program of Khairun University. Thesis. English Language Education Study Program of Khairun University. Advisor (I) Dr. Drs. Sutaryo., M. Ed., Tesol., M. Ed, (II) Silvani Umar Ali., S.S., S. Pd., M. Pd.

The purpose of this research is to know students strategies in translating English text into Indonesian at the English Language Education Study program of Khairun University. This research was qualitative. The researcher used English text (report) to collect the data from the participants. The data obtained were analyzed by Vinay and Darbelnet theory about translation strategies. The finding showed that showed that the students obtained score 39% in literal translation which means the students preferred to use literal translation to translate English text into Indonesian, the second is that students obtained score 28% in equivalent translation, Third, students obtained score 15% in calque translation, the fourth, students obtained score 12% in modulation translation, the fifth, students obtained score 4% in borrowing , and the last, students obtained score 2% in transposition. Students did not use adoption translation strategies because in the text there is no adoption translation strategies found.

Keywords : English text, Indonesian, Qualitative, Translation Strategy